Porównanie tłumaczeń Kapłańska 21:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział JAHWE do Mojżesza: Zwróć się do kapłanów, synów Aarona, i powiedz im: Żaden z was\* nie będzie zanieczyszczał się przy swoich krewnych.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE powiedział do Mojżesza: Zwróć się do kapłanów, synów Aarona, i przekaż im: Żaden z was nie będzie zanieczyszczał się przy swoim zmarłym krewnym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE powiedział też do Mojżesza: Mów do kapłanów, synów Aarona i powiedz im: Niech nikt z was nie zanieczyści się z powodu umarłych spośród swego ludu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł też Pan do Mojżesza: Mów do kapłanów, synów Aaronowych, a powiedz im: Niech się nad umarłym nie plugawi żaden kapłan w ludu swym; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł też JAHWE do Mojżesza: Mów do kapłanów, synów Aaronowych, i rzeczesz do nich: Niech się nie maże kapłan śmierciami sąsiadów swoich, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem mówił Pan do Mojżesza: Przemów do kapłanów, synów Aarona, i powiedz im: [Kapłan] nie będzie się narażał na nieczystość z powodu zwłok zmarłego krewnego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do Mojżesza: Przemów do kapłanów, synów Aarona, i powiedz im: Niechaj się nikt z nich nie zanieczyści z powodu zmarłego z jego ludu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie JAHWE powiedział do Mojżesza: Powiedz kapłanom, synom Aarona: Niech nikt z nich nie naraża się na nieczystość z powodu zmarłego spośród jego ludu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE rzekł do Mojżesza: „Powiedz kapłanom, synom Aarona: «Kapłanowi nie wolno zanieczyścić się przez zbliżenie się do zwłok zmarłego z ludu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe rzekł do Mojżesza: - Oznajmij to kapłanom, synom Aarona, aby żaden z nich nie zanieczyszczał się przy zwłokach jakiegoś zmarłego spośród ludu, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg powiedział do Moszego: Powiedz kohenom, synom Aharona, i oznajmij im: Niech żaden [kohen] nie stanie się rytualnie skażony [poprzez kontakt z martwym człowiekiem, gdy są inni] z jego ludu, [którzy mogą go pochować].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І промовив Господь до Мойсея, кажучи: Скажи священикам синам Аарона і скажеш до них: Не опоганяться в душах померлих в свому народі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Oświadcz kapłanom, synom Ahrona, mówiąc: Niech się nikt z was nie zanieczyści przy osobie zmarłej, wśród swoich współplemieńców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE rzekł do Mojżesza: ”Przemów do kapłanów, synów Aarona, i powiedz im: ʼNiech nikt pośród swego ludu nie skala się zmarłą duszą.” |

1. 1) Żaden z was, לְנֶפֶׁש לֹא־יִּטַּמָא . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: ludziach; pod. G: niech się nie zanieczyszczają wśród zmarłych w obrębie ich ludu, ἐν ταῖς ψυχαῖς οὐ μιανθήσονται ἐν τῷ ἔθνει αὐτῶν. W w. 4 jednak tekst G przemawia raczej za wariantem w PS: οὐ μιανθήσεται ἐξάπινα ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ. W PS lp. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 19:11-22</x>; <x>490 20:38</x> [↑](#footnote-ref-4)